

Translation subject field:	Cosmetic Dermatology
Document type:	White Paper
Description	This is an indicative example of a White Paper translation I carried out for a client, a major Greek distributor of cosmetic and non evasive aesthetic devices.

Source Text: English	Target Text: Greek
Acne is a chronic disease of the pilosebaceous follicle and is the most common skin disease, affecting up to 80% of individuals at some time in their lives. Acne begins usually in adolescence, when hormonal changes cause the enlargement and then the obstruction of sebaceous glands in the skin. The obstruction of the gland opening causes the accumulation of sebum, which is followed by abnormal proliferation of the bacterial population, predominantly Propionibacterium acnes (P. acnes). These pathophysiologic events result in the clinical expression of the painful, inflammatory pustules of acne. Not only can they cause disfigurement and permanent scarring, they can also have an adverse effect on psychological development, resulting in profound emotional lack of confidence, which may lead to social phobias, withdrawal from society, clinical depression, and suicide. Topical acne medications are usually irritating to the skin and more than 40% of acne bacteria are insensitive to oral antibiotics. Therapy with Accutane is associated with possible severe side effects, is costly and involves long treatment. Treatment time for responsive patients is usually at least three to four months. Sun exposure is known to have some beneficial effects in up to 70% of patients with acne. Although solar or artificial UV light has a mild camouflage effect on acne, its comedogenic and photo-aging effects diminish its use in acne therapy. It is known that P. acnes produce porphyrin during their	Η ακμή είναι μια χρόνια νόσος του τριχοσμηγματογόνου ωοθυλακίου και είναι η πιο κοινή ασθένεια του δέρματος, αφού επηρεάζει το 80% των ατόμων κάποια στιγμή στη ζωή τους. Η ακμή αρχίζει συνήθως στην εφηβεία, όταν οι ορμονικές αλλαγές προκαλούν τη διεύρυνση και μετά την απόφραξη των σμηγματογόνων αδένων στο δέρμα. Η απόφραξη του ανοίγματος του αδένα προκαλεί την συσσώρευση του σμήγματος, η οποία ακολουθείται από την ανώμαλη εξάπλωση του βακτηριακού πληθυσμού, κυρίως του προπιονιβακτηρίου (P. acnes). Αυτή η παθοφυσιολογική διαδικασία θα αποτελέσει την κλινική έκφραση των επώδυνων, φλεγμονωδών φλυκταινών της ακμής. Η ακμή όχι μόνο μπορεί να προκαλέσει παραμόρφωση και μόνιμες ουλές, μπορεί επίσης να έχει αρνητικές επιπτώσεις στην ψυχολογική ανάπτυξη των ασθενών, με αποτέλεσμα την βαθιά συναισθηματική έλλειψη εμπιστοσύνης, η οποία μπορεί να οδηγήσει σε κοινωνικές φοβίες, απόσυρση από την κοινωνία, την κλινική κατάθλιψη και την αυτοκτονία. Οι τοπικές αγωγές κατά της ακμής συνήθως ερεθίζουν το δέρμα, ενώ πάνω από το 40% των βακτηρίων της ακμής είναι ανθεκτικά στα διά του στόματος αντιβιοτικά. Η θεραπεία με Accutane συνδέεται με πιθανές σοβαρές παρενέργειες, είναι δαπανηρή και απαιτεί μακρά θεραπεία. Ο χρόνος της θεραπείας για τους ασθενείς που ανταποκρίνονται στην θεραπεία, είναι συνήθως τρεις έως τέσσερις μήνες τουλάχιστον. Η έκθεση στον ήλιο είναι γνωστό ότι έχει κάποια ευεργετικά αποτελέσματα σε ποσοστό έως 70% των ασθενών με ακμή. Αν και η ηλιακή ή η τεχνητή υπεριώδη ακτινοβολία επιφέρει ένα ήπιο αποτέλεσμα καμουφλάζ της ακμής, οι φαγέσωρες και η φωτογήρανση που προκαλούν, μειώνει τη χρήση του στην θεραπεία της ακμής. Είναι γνωστό ότι το προπιονικό βακτήριο παράγει πορφυρίνη κατά την κανονική διάρκεια του



Translations That Matter

normal life cycle, as part of their normal metabolic process. Visible light in the blue range, or to a lesser extent in the red range, induces a photo destructive effect on P. acnes that may take part in the decrease in acne severity during the summer. A decrease in the number of acne lesions was achieved previously by exposure to light sources that produce blue light, red light, mixed violet and ultra-violet or low intensity fluorescent or LED light (blue and red).

A rapid growth in demand for aesthetic, light-based devices has led to substantial investment in the development of more effective and safer systems for the treatment of acne. YY,s new XX system is the result of such research and development efforts. This article summarizes YY's experience with the XX system in acne phototherapy with the 415nm handpiece.

κύκλου ζωής του, ως μέρος της συνήθους διαδικασίας του μεταβολισμού του. Το μπλε ή κόκκινο φάσμα φωτός έχει παρατηρηθεί πως καταστρέφει το προπιονικό βακτήριο, το οποίο μπορεί να μειώσει την εμφάνιση της ακμής κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού.

Η μείωση στον αριθμό των βλαβών από την ακμή έχει επιτευχθεί στο παρελθόν με την έκθεση σε πηγές φωτός που παράγουν μπλε φως, κόκκινο φως, μικτό βιολετί ή υπεριώδης ή χαμηλής έντασης φθορισμού ή φως LED (μπλε και κόκκινο).

Η ταχεία αύξηση της ζήτησης συσκευών αισθητικής δερματολογίας που βασίζονται στην τεχνολογία του φωτός έχει οδηγήσει σε σημαντικές επενδύσεις όσων αφορά στην ανάπτυξη πιο αποτελεσματικών και ασφαλών συστημάτων για τη θεραπεία της ακμής. Το νέο σύστημα XX της YY είναι το αποτέλεσμα αυτής της ερευνητικής και αναπτυξιακής προσπάθειας. Αυτό το άρθρο συνοψίζει την εμπειρία της YY με το σύστημα XX στη φωτοθεραπεία κατά της ακμής με τη χειρολαβή των 415nm.

Eirini Koufaki BA, MA | Professional Translator

English-Greek Translation & Language Solution Services

M: +30 6972403049 | T: +30 25510 39389

URL : www.grttranslations.com | EMAIL : info@grttranslations.com